

PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA

RAHILAH OMAR
rahilah@ukm.edu.my

NASRUN ALIAS
nursan@ukm.edu.my

TEO KOK SEONG
teokok@ukm.edu.my

ABSTRAK

Masyarakat Chetti merupakan golongan etnik minoriti yang terdapat di Melaka. Masyarakat ini merupakan golongan masyarakat bahasa yang unik kerana walaupun mereka adalah daripada suku kaum India tetapi mereka tidak bertutur dalam bahasa Tamil, sebaliknya mereka bertutur dalam bahasa Chetti. Sehubungan dengan itu kajian ini bertujuan melihat pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat ini. Pemilihan bahasa oleh masyarakat bahasa Chetti ini dijalankan di kawasan perkampungan mereka di Kampung Gajah Berang, Melaka. Metodologi penyelidikan yang digunakan termasuklah soal-selidik, temu-bual dan pemerhatian. Hasil kajian menunjukkan bahawa masyarakat bahasa Chetti masih aktif menggunakan bahasa mereka terutamanya dalam domain rumah atau keluarga. Namun mereka juga mempunyai kebolehan berbahasa Inggeris dengan baik dan menggunakannya dalam interaksi seharian mereka. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa bahasa Chetti merupakan bahasa yang masih dipilih sebagai bahasa pertuturan dalam masyarakat minoriti ini dan ia merupakan suatu keadaan yang amat positif bagi sebuah masyarakat yang berada dalam lingkungan golongan majoriti di Melaka khususnya.

Kata kunci: bahasa minoriti; Masyarakat Chetti; kepupusan bahasa; pemilihan bahasa; sociolinguistik

LANGUAGE CHOICE OF CHETTI COMMUNITY IN MELAKA

ABSTRACT

The Chettis are an ethnic minority group in Melaka with a unique language. Although they are Indians by descent, they do not converse in Tamil. Instead they use a creolised Chetti language. This study studies the choice of language among the Chettis residing in Gajah Berang, Melaka. The research methodology used include questionnaires, interviews and observation. This study shows that the Chettis still use their own language especially at home and among family members. However, many also have the ability to converse in English, especially in their daily interactions. The findings of this research show that the Chetti language is still widely used as a conversational language among this minority group. This is a positive scenario considering the Chettis are a small minority within the larger Melaka society.

Keywords: minority language; Chetti society; endangered language; language choice; sociolinguistics

PENDAHULUAN

Masyarakat Chetti yang turut dikenali sebagai masyarakat Hindu Peranakan Melaka adalah satu kelompok masyarakat minoriti India yang unik di Malaysia. Berdasarkan faktor-faktor sejarah dan perkembangan agama Hindu di Alam Melayu ini, ciri-ciri kebudayaan dan kesenian masyarakat Chetti ini hampir merangkumi kebudayaan yang ada di negara ini kerana masyarakat ini turut mengamalkan perkahwinan campur, adat menyambut tetamu dan pakaian tradisional mereka yang unik dan tersendiri. Namun begitu, dalam keunikan budaya yang ada pada masyarakat ini, pemilihan bahasa dalam masyarakat Chetti pada hari ini semakin menjadi persoalan. Pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Chetti pada masa kini menjadi tujuan kajian ini dilaksanakan. Pemilihan bahasa oleh seseorang penutur boleh berubah dan mudah pula disesuaikan dengan fungsi penggunaan sesebuah bahasa yang ada. Sehubungan dengan pemilihan bahasa berkaitan dengan proses peralihan sesebuah bahasa, setiap ahli masyarakat bahasa mempunyai pilihan yang berbeza terhadap bahasa yang ingin digunakan dan hal ini juga bakal menentukan hasil proses peralihan bahasa yang berlaku. Dengan itu pemilihan bahasa dapat menentukan sesebuah bahasa itu boleh terus kekal atau beralih dengan cepat kepada bahasa lain yang lebih dominan.

Perkembangan dunia serba moden akan turut mempengaruhi sesuatu bahasa dalam sesebuah masyarakat. Hal ini ditambah pula dengan kedudukan sesebuah bahasa itu yang merupakan bahasa dalam sesebuah masyarakat minoriti misalnya masyarakat Chetti yang berada di Melaka, Malaysia. Dengan kedudukan sebagai masyarakat minoriti, secara tidak langsung kedudukan bahasa dalam masyarakat ini akan dipengaruhi oleh bahasa yang lebih dominan di sekeliling masyarakat penuturnya. Maka masyarakat ini mempunyai pilihan untuk memilih bahasa dalam pertuturan dan berkomunikasi dengan ahli keluarga dalam masyarakat mereka dan juga dengan masyarakat lain di sekeliling mereka. Perubahan dalam corak pilihan bahasa dengan jelas dapat menggambarkan peringkat atau tahap dalam proses peralihan bahasa. Sebagai contoh, Susan Gal (1979) menerangkan proses peralihan bahasa dalam masyarakat Bahasa Hungary (Oberwart, Austria), yang menunjukkan perbezaan umur yang berbeza dalam pilihan mencerminkan perubahan masa ke masa iaitu menggambarkan bahawa proses peralihan bahasa sedang berlaku.

Dalam sebuah masyarakat yang terdiri daripada pelbagai bangsa dan bahasa, pemilihan bahasa lazimnya bergantung kepada perbezaan fungsi yang ada dalam bahasa masyarakat itu sendiri. Pemilihan bahasa antara masyarakat majoriti dan minoriti sudah pastinya berbeza mengikut keperluan dan fungsinya. Perbezaan sedemikian sering mengambil bentuk perubahan dalam pengagihan fungsi bahasa pertama dan bahasa kedua (Pauwels, 2004) yang mengakibatkan kepada peralihan sesebuah bahasa seperti yang didefinisikan oleh Jaspaert & Kroon (1993: 298) sebagai “the gradual disappearance of a language in a community where it used to be spoken”. Walau bagaimanapun, terdapat masyarakat minoriti yang dapat mempertahankan dan mengekalkan bahasa mereka kerana terdapatnya penggunaan bahasa itu secara berterusan seiring dengan bahasa masyarakat majoriti yang melingkari kehidupan mereka (Pauwels, 2004:719).

Menurut Fishman (1965) (seperti dikutip dalam Li Wei, 2007), konsep domain merupakan suatu alat yang dapat menganalisis tingkah laku berbahasa masyarakat minoriti dan membantu dalam melihat sejauhmana peralihan atau pengekalan bahasa dalam sesebuah masyarakat. Domain boleh dianggap sebagai situasi interaksi yang berlaku dalam sesebuah lingkungan seperti domain keluarga, persahabatan, agama, pendidikan, pekerjaan, dan apa

sahaja yang melibatkan pemilihan penggunaan bahasa tertentu yang difikirkan sesuai. Misalnya, dalam domain keluarga yang sepatutnya menggunakan bahasa ibu, berkemungkinan telah diganti dengan bahasa masyarakat majoriti atau mana-mana bahasa yang lebih dominan. Situasi kebahasaan ini penting untuk melihat sejauhmana berlakunya peralihan bahasa melalui pemilihan yang dibuat oleh sesebuah masyarakat minoriti khususnya (Winter & Pauwels, 2006; Yağmur & Akinci, 2003).

Sehubungan dengan itu, adalah penting untuk mengkaji bahasa masyarakat minoriti dalam keadaan tertentu seperti tingkah laku linguistik ahli masyarakat bahasa dalam domain mereka. Kajian yang pernah dilakukan oleh Sa'adiah Ma'alip (2010, 2012) menunjukkan bahawa bahasa masyarakat majoriti atau bahasa yang dominan membentuk pemilihan bahasa dalam kalangan generasi muda, seperti pemilihan bahasa dengan adik-beradik atau rakan-rakan yang mana ia merupakan bahasa untuk bersosialisasi dengan lebih mudah dan selesa. Menurut Spolsky (2004:45), fenomena seperti ini menunjukkan bahawa kanak-kanak atau generasi muda sebagai ejen perubahan atau pengekalan bahasa sejak seawal mereka didedahkan oleh bahasa masyarakat majoriti atau yang dominan dalam kehidupan seharian sehingga menjadi bahasa interaksi dalam domain keluarga yang akan membuka jalan bagi peralihan sesebuah bahasa ibu. Oleh itu, Sa'adiah Ma'alip dan Teo Kok Seong (2016) menyebut bahawa penggunaan bahasa ibu kepada generasi muda memainkan peranan utama dalam melestarikan sesebuah bahasa. Hal ini adalah kerana jika bahasa ibu, khususnya bahasa masyarakat minoriti tidak diturunkan kepada generasi seterusnya, maka ia boleh menyebabkan peralihan bahasa ibu tersebut kepada bahasa yang lain.

PENDEKATAN TEORI: PEMILIHAN BAHASA

Sehubungan dengan pemilihan bahasa dalam sesebuah masyarakat, Holmes (1992) menyatakan bahawa pemilihan bahasa ditentukan oleh pertimbangan linguistik, sama ada faktor luaran ataupun faktor dalaman. Di antara penentu linguistik dalam pemilihan sesebuah bahasa dapat dimasukkan "code" yang ada dalam masyarakat bilingual dan juga tingkat kemahiran penutur terhadap bahasa-bahasa yang dikuasai. Dengan itu, dalam pemilihan bahasa oleh seseorang atau sebuah masyarakat penutur sesebuah bahasa, terdapat faktor-faktor yang perlu diperhatikan iaitu pihak yang terlibat dalam sesebuah interaksi, tempat di mana interaksi itu berlangsung dan juga topik perbualan yang sedang diperbualkan dalam interaksi tersebut. Berkaitan dengan pemilihan bahasa, Holmes (1992:24) mengatakan, "*A number of such typical interactions have been identified as relevant in describing patterns of code choice in many speech communities. They are known as domains of language use, a term popularized by an American sociolinguist, Joshua Fishman. A domain involves typical interactions between typical participants in typical settings*". Holmes (1992:26) juga menyatakan bahawa terdapat tiga faktor penting dalam pemilihan bahasa iaitu: pengguna bahasa, latar belakang tempat (*setting*) dan topik pembicaraan. Ketiga-tiga ini merupakan suatu yang penting dalam mengkaji sesebuah masyarakat bahasa. Selain itu hubungan "status" juga memainkan peranan yang besar dalam pemilihan bahasa tertentu yang akan dipergunakan dalam sesebuah masyarakat.

Howard et al. (1991) pula melihat pemilihan bahasa berkaitan dengan keinginan seseorang individu untuk memperlihat maupun menutup hubungan dirinya dengan masyarakat bahasa yang lain. Idea dasar dari kajian tersebut menunjukkan bahawa secara umum seorang penutur bahasa akan berupaya memasuki ke dalam suatu percakapan (*convergence*) melalui pemilihan bahasa yang sesuai dengan keperluan peserta yang terlibat dalam komunikasi

tersebut. Sebaliknya, apabila tidak ingin memasuki ke dalam suatu pembicaraan (*divergence*), individu tersebut akan memutuskan penggunaan bahasa tertentu secara sedar. Faktor yang mempengaruhi tindakan “convergence” dan “divergence” tersebut adalah:

- i. Peserta komunikasi melihat dirinya sebagai anggota kumpulan masyarakat bahasa yang sama.
- ii. Mereka akan dipertimbangkan sebagai anggota kumpulan masyarakat bahasa yang lain.
- iii. Adanya konflik di antara kumpulan-kumpulan masyarakat bahasa tersebut.
- iv. Jika ada konflik, maka setiap anggota kumpulan masyarakat bahasa itu akan menyedarinya.

Pola “convergence” biasanya melibatkan satu arah sahaja yang mana penutur bahasa dari kumpulan masyarakat tutur yang minoriti akan memilih bahasa kumpulan masyarakat tutur yang majoriti seperti penutur bahasa di Malaysia akan menggunakan bahasa Melayu yang baik atau formal dalam berkomunikasi untuk urusan rasmi. Sehubungan dengan pemilihan bahasa dalam masyarakat minoriti, setiap ahli masyarakat bahasa mempunyai pilihan yang berbeza terhadap bahasa yang ingin digunakan. Dengan itu pemilihan bahasa oleh seseorang penutur boleh berubah dan mudah pula disesuaikan dengan fungsi penggunaan sesebuah bahasa itu. Dengan itu pemilihan bahasa dapat menentukan kedudukan dan kelestarian sesebuah bahasa, khususnya bahasa minoriti seperti bahasa masyarakat Chetti dan juga masyarakat Narum di Sarawak (lihat Sa’adiah Ma’alip, 2011).

METODOLOGI

Lokasi bagi kajian yang dijalankan bertempat di Kampung Gajah Berang, Melaka. Perkampungan tersebut merupakan sebuah kampung warisan yang terpelihara. Pada asalnya, masyarakat Chetti menetap di Kampung Keling dan kemudian telah dipindahkan ke kampung ini. Majoriti masyarakat yang tinggal di kawasan ini adalah masyarakat Chetti di samping terdapat juga beberapa keluarga India dan Cina; yang jumlahnya hanya sedikit. Namun, kampung ini tidak terlalu luas dan jumlah penduduknya juga agak terhad iaitu terdapat sekitar 25 buah rumah yang didiami oleh masyarakat Chetti ini. Jumlah keseluruhan masyarakat ini juga hanya lebih kurang 400 orang (sumber temu bual bersama Encik Nadarajan Raja, 2016).

Dalam kajian ini, 50 borang soal selidik telah diedarkan kepada responden dalam kalangan masyarakat Chetti di Melaka sebagai pengumpulan data kajian awal yang dijalankan. Borang soal selidik yang diedarkan ini juga telah dibahagikan kepada dua bahagian iaitu Bahagian A dan bahagian B. Bahagian A mengandungi soalan berbentuk soalan peribadi manakala bahagian B pula ialah soalan-soalan berkaitan dengan pemilihan bahasa oleh masyarakat Chetti. Responden dalam kajian ini terdiri daripada beberapa peringkat umur serta jantina. Sepanjang kajian ini berjalan, kerjasama yang baik telah diberikan oleh masyarakat Chetti di lokasi kajian.

Sehubungan dengan jumlah sampel yang telah dijadikan sumber data, Asmah (2008), menegaskan bahawa persampelan rambang boleh digunakan tetapi ia tidaklah dilakukan secara rambang dalam erti kata sebenarnya. Misalnya, apabila berhadapan dengan satu kumpulan yang berjumlah 500 orang dan pengkaji hanya memerlukan sebanyak 50 orang. Maka nisbahnya ialah 1:10, dan ini bermakna bagi setiap 10 orang, pengkaji hanya memilih seorang sebagai sampel kajiannya. Sampel seperti ini juga dikenali sebagai sampel kemungkinan (*probability sample*) yang bermakna bahawa setiap orang dalam kumpulan tersebut mempunyai kemungkinan untuk

dipilih sebagai sampel atau subjek kajian. Tidak dinafikan bahawa penentuan sampel kajian turut menjadi faktor yang utama bagi mendapatkan data yang terbaik. Oleh yang demikian, antara ciri-ciri penting yang perlu diberi perhatian ialah jantina, umur dan faktor sosial. Sementara itu, Asmah turut menekankan bahawa peringkat ini sangat penting kerana dapat mempengaruhi data yang dikumpulkan. Selain itu, beliau juga menyatakan bahawa informan bertugas sebagai pemaklum kepada pengkaji. Justeru, apa yang dianalisis dan yang kemudiannya dimasukkan ke dalam laporan mengenai sesuatu bahasa itu pada amnya menggambarkan apa yang sebenarnya ada dalam komuniti yang dikaji meskipun hanya sejumlah 50 borang selidik telah diedarkan seperti yang dinyatakan oleh Asmah (2008).

MASYARAKAT CHETTI

Menurut sejarah, asal usul masyarakat Chetti adalah sebagai pedagang-pedagang kaya dari India pada abad ke-15. Mereka dikatakan berasal dari sebuah daerah bernama Panai di Tamil Nadu. Namun terdapat juga sebahagian golongan pedagang ini berasal dari daerah Orissa dan Andhra Pradesh (sumber temu bual Encik Nadarajan Raja, 2016). Pedagang-pedagang ini belayar ke Kepulauan Melayu untuk menjalankan aktiviti perdagangan dengan masyarakat setempat. Menurut Yap Eng Moi (1989) pula, pedagang-pedagang tersebut terdiri daripada golongan kasta Chetti yang merupakan golongan yang sangat berpengaruh. Semasa belayar, mereka tidak membawa kaun wanita oleh kerana perjalanan yang panjang dan tujuan perjalanan adalah untuk menjalankan aktiviti perdagangan. Sehubungan dengan itu, dikatakan mereka telah berkahwin dengan penduduk tempatan seperti Melayu, Cina dan lain-lain dan tinggal menetap di Melaka (Ravichandran, 1997; Azharuddin Mohd Dali, 2012). Pada zaman pemerintahan Kesultanan Melayu Melaka, bilangan mereka yang sering berulang alik untuk berdagang ke Melaka begitu ramai, maka pemerintah Melaka telah menyediakan suatu penempatan untuk saudagar-saudagar ini. Mereka kemudiannya telah membuka penempatan awal di Kampung Keling. Perkataan *Keling* berasal daripada perkataan *Kalinga* atau *Kalinggapatnam* iaitu nama perkampungan asal mereka. Nama tersebut kemudian disingkatkan dan berubah menjadi *Kaling* dan seterusnya disebut sebagai *Keling*.

Kewujudan masyarakat Chetti di Melaka merupakan sebuah masyarakat yang tersendiri dan istimewa. Keistimewaan masyarakat ini adalah kerana mereka menggunakan bahasa Chetti dalam acara keagamaan Hindu. Menurut Noriah Mohamed (2009), walaupun masyarakat Chetti ini mengamalkan perkahwinan campur namun mereka tetap berpegang teguh dengan ajaran agama Hindu yang dianuti sejak turun-temurun lagi. Masyarakat ini juga turut mengamalkan cara hidup, budaya dan adat resam masyarakat Melayu. Hal ini berlaku disebabkan oleh pertembungan budaya di antara masyarakat Chetti dengan masyarakat Melayu pada waktu itu (Ravichandran, 2009). Persamaan budaya Melayu dengan masyarakat Chetti dapat dilihat dalam budaya merisik sebelum pertunangan dan perkahwinan. Masyarakat Chetti juga mempunyai upacara merisik pengantin perempuan sebelum berkahwin serta mempunyai majlis 'cukur jambul' ke atas bayi yang baru dilahirkan.

Bahasa Chetti wujud disebabkan berlakunya pertembungan bahasa antara masyarakat Chetti pada waktu itu dengan masyarakat Melayu setempat. Pertembungan bahasa ini lama-kelamaan telah membentuk suatu bahasa masyarakat itu sendiri iaitu bahasa Chetti. Menurut Yap Eng Moi (1989), bahasa Chetti ini seakan mirip dengan bahasa Baba Nyonya namun ia berbeza dari segi kosa kata. Bahasa Chetti ini merupakan bahasa yang terhasil akibat penyerapan bahasa dan budaya penduduk masyarakat majoriti yang terdapat pada masa itu iaitu masyarakat Melayu. Generasi masyarakat Chetti asalnya tidak tahu untuk berbahasa Tamil oleh kerana tidak

pernah diajar untuk bertutur menggunakan bahasa tersebut. Lazimnya, kebolehan berbahasa Tamil hanya diperolehi sebagai hasil perkahwinan campur dalam masyarakat Chetti pada masa kini. Namun begitu, bahasa Chetti ini didapati telah mengalami proses peralihan bahasa. Menurut Sa'adiah (2014), peralihan bahasa dipengaruhi oleh pelbagai faktor antaranya adalah sosial, sejarah, demografi, linguistik, pendidikan dan lain-lain. Pemilihan bahasa dapat dilihat sebagai salah satu sebab peralihan bahasa berlaku. Selain itu, Roksana Bibi Abdullah (2002) mengatakan bahawa peralihan bahasa lazimnya berlaku dalam kalangan masyarakat yang imigran kerana kepentingan berbahasa ibunda semakin berkurangan dan memaksa mereka menggunakan bahasa lain bagi membolehkan mereka berkomunikasi dengan masyarakat sekeliling.

PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DALAM BERINTERAKSI

Berdasarkan dapatan kajian yang telah diperolehi, analisis dan pembincangan terhadap pemilihan bahasa oleh responden telah dibahagi kepada beberapa domain. Domain tersebut adalah domain keluarga dan domain sosial yang berkaitan dengan pemilihan bahasa seperti semasa berinteraksi dengan keluarga dan rakan-rakan serta masyarakat luar yang lain. Pemilihan bahasa oleh masyarakat Chetti adalah seperti dalam jadual berikutnya.

Jadual 1: Pemilihan Bahasa dalam Domain Keluarga

Bil	Pernyataan	Bahasa Pilihan				
		Bahasa Chetti (%)	Bahasa Melayu (%)	Bahasa Inggeris (%)	Bahasa Tamil (%)	Lain-lain (%)
1.	Bahasa percakapan saya dengan ibu saya.	28.6%	9.5%	47.6%	14.3%	-
2.	Bahasa percakapan saya dengan bapa saya.	33.3	4.8	42.9	19.0	-
3.	Bahasa percakapan saya dengan suami/isteri saya.	33.3	4.8	33.3	28.6	-
4.	Bahasa percakapan saya dengan kanak-kanak.	38.1	9.5	38.1	14.3	-
5.	Bahasa percakapan saya dengan adik-beradik.	33.3	9.5	52.4	4.8	-
6.	Bahasa yang digunakan dengan sanak saudara ketika dalam majlis kenduri kendara/keraian.	52.4	4.8	38.1	4.8	-

Sumber Soal Selidik 2016

Berdasarkan data jadual yang diperolehi, keselesaan penggunaan bahasa responden berbeza-beza mengikut domain. Jika dilihat kepada domain keluarga, bahasa Chetti dan juga bahasa Inggeris merupakan bahasa yang paling aktif dalam kalangan responden. Semasa berkomunikasi dengan ibu, kebanyakan responden memilih untuk menggunakan bahasa Inggeris dan juga bahasa

Chetti. Namun bahasa Inggeris mempunyai peratusan yang lebih tinggi berbanding bahasa Chetti iaitu sebanyak 47.6% berbanding bahasa Chetti hanya 28.6%. Hal ini menunjukkan bahawa mereka masih memartabatkan bahasa Chetti walaupun bahasa Inggeris ternyata menjadi pilihan bahasa dalam kehidupan seharian. Selain itu, bahasa Tamil (14.3%) dan bahasa Melayu (9.5%) turut dipilih sebagai bahasa pertuturan semasa berkomunikasi dengan ibu mereka. Pemilihan yang lebih kepada bahasa Inggeris adalah disebabkan pendedahan terhadap bahasa yang dianggap berprestij itu sejak responden masih pada awal usia.

Begitu juga halnya ketika berkomunikasi dengan bapa, responden memilih untuk berinteraksi dalam bahasa Inggeris, bahasa Chetti, bahasa Tamil dan juga bahasa Melayu. Pemilihan untuk menggunakan bahasa Inggeris ketika bercakap dengan bapa lebih banyak apabila data yang dikumpul mencatatkan sebanyak 42.9%, manakala 33.3% lagi memilih bahasa Chetti ketika berinteraksi dengan bapa mereka. Namun terdapat juga seorang reponden yang menggunakan bahasa Melayu ketika bercakap dengan bapanya. Selain itu, bahasa Tamil juga turut menjadi pilihan bahasa dalam domain keluarga apabila sebanyak 19.0% berinteraksi dengan bahasa Tamil bersama bapa mereka. Hal ini kerana terdapatnya perkahwinan dengan suku kaum India yang berbahasa Tamil dalam keluarga mereka. Walaupun begitu, bahasa Chetti sebagai bahasa masyarakat ini tetap menjadi bahasa pilihan untuk berkomunikasi dan berinteraksi.

Hal yang sama juga berlaku apabila responden bercakap dengan adik beradik mereka sendiri. Sebanyak 52.4% responden menggunakan bahasa Inggeris sebagai bahasa yang dipilih untuk dituturkan dan diikuti dengan bahasa Chetti 33.3% yang menjadi bahasa pertuturan mereka di rumah. Kefasihian dan kefahaman mereka yang mendalam membuatkan mereka memilih bahasa tersebut untuk dituturkan dalam kehidupan seharian. Namun, terdapat juga responden sebanyak 9.5% yang menggunakan bahasa Melayu dan juga bahasa Tamil (4.8%) untuk dituturkan ketika bersama-sama adik-beradik mereka. Mereka ini merupakan golongan yang mempraktikkan ilmu yang dipelajari ketika di sekolah dan diguna pakai ketika di rumah.

Sementara itu bagi responden yang telah berkahwin pula, ternyata mereka menggunakan bahasa Chetti dan bahasa Inggeris sebagai bahasa komunikasi antara mereka. Hal ini dapat dibuktikan menerusi data yang diperolehi yang mana bahasa Chetti dan bahasa Inggeris masing-masing sebanyak 33.3% digunakan oleh pasangan suami isteri ketika berinteraksi. Namun begitu ada di antara pasangan suami isteri yang memilih bahasa Tamil untuk berkomunikasi dengan pasangan mereka iaitu sebanyak 28.6%. Malah ada yang memilih untuk menggunakan bahasa Melayu walaupun jumlah yang kecil iaitu sebanyak 4.8% sahaja. Hal ini adalah kerana suami atau isteri mereka yang datangnya daripada keturunan Tamil dan menggunakan bahasa Tamil sebelum berkahwin serta ada yang berkahwin dengan orang Melayu.

Pemilihan bahasa oleh ibu bapa kepada anak-anaknya khusus dalam masyarakat minoriti memainkan peranan yang penting dalam memastikan bahasa mereka terus kekal dan bertahan dalam generasi seterusnya. Walaupun begitu, biasanya didapati seolah-olah penurunan penggunaan bahasa sesebuah masyarakat berlaku di sepanjang garisan umur misalnya dalam kes masyarakat minoriti, pemilihan dan penggunaan bahasa oleh datuk dan nenek biasanya lebih tinggi, dan semakin berkurangan bagi ibu bapa kepada anak-anak. Hal ini disebabkan oleh situasi persekitaran dan keperluan dalam kehidupan semasa. Walaupun pemilihan bahasa ibu bapa biasa cenderung kepada bahasa yang mempunyai nilai ekonomi seperti bahasa Inggeris, namun bagi masyarakat Chetti, masih ada ibu bapa yang memilih untuk berinteraksi dengan menggunakan bahasa Chetti dengan anak-anak mereka. Hasil dapatan soal selidik menunjukkan pemilihan terhadap bahasa Chetti dan bahasa Inggeris adalah sama banyak iaitu masing-masing

berjumlah 38.1%. Sementara itu, terdapat juga ibu bapa yang memilih untuk menggunakan bahasa Melayu (9.5%) dan bahasa Tamil (14.3%) semasa berkomunikasi dengan anak-anak mereka. Hal ini disebabkan kedua-dua bahasa Melayu dan Tamil merupakan bahasa yang turut difahami oleh masyarakat Chetti, khususnya bagi mereka yang berkahwin campur dengan masyarakat Melayu dan India.

Begitu juga apabila berlakunya majlis kenduri ataupun keraian, responden lebih cenderung memilih bahasa Chetti untuk dituturkan iaitu sebanyak 52.4% . Selain bahasa Chetti, ternyata bahasa Inggeris tetap menjadi bahasa kedua dalam masyarakat ini kerana dapatan kajian menunjukkan mereka menggunakan bahasa Inggeris untuk berinteraksi bersama sanak saudara dalam majlis keraian atau kenduri kendara iaitu sebanyak 38.1%. Walaupun responden memilih menggunakan bahasa Chetti dan bahasa Inggeris tetapi terdapat juga responden yang memilih untuk menggunakan bahasa Melayu (4.8%) dan Tamil (4.8%) ketika menghadiri majlis kenduri ataupun keraian. Responden yang selesa menggunakan bahasa Melayu dan Tamil ini adalah disebabkan mereka telah terbiasa bertutur dalam bahasa tersebut bersama masyarakat di sekelilingnya.

Jadual 2: Pemilihan Bahasa dalam Domain Sosial

Bil	Penyataan	Bahasa Pilihan				
		Bahasa Chetti (%)	Bahasa Melayu (%)	Bahasa Inggeris (%)	Bahasa Tamil (%)	Lain-lain (%)
1.	Bahasa percakapan saya dengan kawan-kawan sebaya.	33.3	4.8	42.9	19.1	-
2.	Bahasa percakapan dengan rakan sekerja/sekolah saya.	4.8	28.6	61.9	4.8	-
3.	Bahasa percakapan saya dengan bukan masyarakat Chetti.	9.5	38.1	42.9	9.5	-
4.	Bahasa percakapan saya dengan orang yang datang dari luar.	-	28.6	57.1	14.3	-

Sumber Soal Selidik 2016

Pemilihan bahasa sebagai alat komunikasi untuk berinteraksi dalam domain sosial membuktikan bahawa masyarakat Chetti di Melaka masih mengekalkan bahasa mereka. Pemilihan bahasa masyarakat ini walaupun sebagai kaum minoriti akan menjadi asas pengekalan bahasa ibunda mereka. Data kajian menunjukkan pemilihan bahasa ketika bercakap dengan rakan-rakan juga turut menunjukkan bahawa bahasa Chetti tetap menjadi pilihan. Apa yang boleh dikatakan ialah responden bersetuju apabila berjumpa dengan rakan sebaya dalam masyarakat mereka, bahasa Chetti masih dituturkan iaitu sebanyak 33.3%. Walaupun begitu responden ternyata lebih gemar memilih bahasa Inggeris sebagai bahasa pertuturan mereka kerana sebanyak 42.9 % memilih bahasa Inggeris apabila bercakap dengan kawan-kawan mereka. Kepelbagaian bangsa dan bahasa yang terdapat di Melaka telah menjadikan masyarakat Chetti turut memilih untuk berinteraksi dalam bahasa Tamil (19.1%) dan juga dalam bahasa Melayu (4.1%) bersama rakan-rakan mereka.

Seterusnya, data menunjukkan bahawa masyarakat Chetti tahu menyesuaikan diri dalam memilih bahasa yang tepat untuk digunakan apabila berada dalam domain sosial yang

melibatkan kerja atau sekolah. Apabila berada dalam lingkungan sekolah atau kerja, mereka memilih untuk menggunakan bahasa Melayu iaitu sebanyak 28.6% tetapi pilihan terhadap bahasa Inggeris ternyata tetap menjadi pilihan utama dengan jumlah 61.9%. Hal ini disebabkan situasi kebahasaan tersebut membuatkan mereka cenderung memilih kedua-dua bahasa Melayu dan bahasa Inggeris berbanding bahasa Chetti (4.8%) dan bahasa Tamil (4.8%)

Masyarakat Chetti mendiami kawasan petempatan yang dikelilingi oleh masyarakat Chetti itu sendiri. Namun begitu, disebabkan berlakunya imigrasi generasi muda masyarakat Chetti ke kawasan bandar atau di lain-lain tempat, hal ini menyebabkan ada di antara mereka yang menyewa atau menjual rumah mereka. Oleh itu, di perkampungan masyarakat Chetti juga terdapat masyarakat lain seperti Cina dan India. Disebabkan terdapatnya bangsa lain, maka apabila berjumpa dengan masyarakat yang bukan masyarakat Chetti, pemilihan bahasa disesuaikan agar komunikasi dapat berjalan dengan lebih lancar. Berdasarkan hasil kajian, sebanyak 42.9% responden menggunakan bahasa Inggeris ketika berhadapan dengan masyarakat yang bukan masyarakat Chetti. Bahasa Melayu juga menjadi bahasa pilihan untuk digunakan semasa berkomunikasi dengan mereka yang bukan masyarakat Chetti iaitu sebanyak 38.2%. Mereka memilih untuk menggunakan bahasa Inggeris dan bahasa Melayu dengan masyarakat bukan terdiri daripada masyarakat Chetti kerana kedua-dua bahasa tersebut merupakan bahasa pertama dan bahasa kedua penting di negara ini. Walaupun begitu, terdapat masyarakat Chetti yang menggunakan bahasa Chetti (9.5%) dan bahasa Tamil (9.5%) dengan masyarakat bukan Chetti yang berada dalam lingkungan mereka. Walau bagaimanapun, peratusannya adalah rendah. Hal ini kerana terdapat juga masyarakat bukan Chetti yang menetap di kawasan tersebut yang boleh berbahasa Chetti. Sementara bagi bahasa Tamil, memang terdapat bangsa India yang menetap di perkampungan tersebut. Ternyata pemilihan bahasa yang dibuat dengan masyarakat yang sedia ada di perkampungan tersebut disesuaikan dengan keadaan dan fungsi yang ada agar interaksi dan komunikasi antara mereka dapat berjalan dengan baik dan lancar.

Kampung Chetti yang didiami oleh masyarakat Chetti ini merupakan antara kampung warisan yang dipelihara oleh pihak kerajaan. Hal ini adalah untuk memastikan masyarakat minoriti ini tidak dipinggirkan dan kekal sebagai salah satu keunikan yang ada di Malaysia. Oleh hal yang demikian, kampung ini sering dikunjungi oleh pelancong yang datang dari luar sama ada dari dalam negeri mahupun dari luar negara. Untuk berinteraksi dengan orang luar ini, ternyata bahasa Inggeris menjadi pilihan utama masyarakat Chetti (57.1%), manakala bahasa Melayu pula sebanyak 28.6%. Hal ini kerana bahasa Melayu merupakan bahasa kebangsaan dan bahasa rasmi negara yang dikuasai oleh kebanyakan masyarakat di Malaysia. Bagi bahasa Chetti pula, ia ternyata tidak digunakan oleh masyarakat Chetti sebagai medium percakapan mereka dengan orang yang datang dari luar. Namun begitu, bahasa Tamil turut digunakan iaitu sebanyak 14.3%, oleh kerana terdapat masyarakat Chetti yang menguasai bahasa Tamil kerana adanya perkahwinan campur dalam kalangan ahli masyarakat mereka. Selain itu, terdapat juga masyarakat India yang menetap di kampung Chetti dan kawasan sekitarnya dan ini membolehkan mereka menguasai bahasa Tamil. Oleh itu, pemilihan bahasa Tamil sebagai medium percakapan dengan orang-orang yang datang dari luar khususnya yang berbangsa Tamil dapat mengeratkan lagi hubungan yang terjalin.

FAKTOR PENYEBAB PEMILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT CHETTI

Terdapat beberapa faktor yang berkaitan dengan pemilihan bahasa dalam masyarakat Chetti di Melaka, ketika berlangsungnya interaksi atau ketika mereka berkomunikasi. Hasil kajian yang dilakukan ke atas masyarakat ini mendapati beberapa faktor pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Chetti iaitu faktor pengaruh ahli keluarga, perkahwinan, kebudayaan dan keagamaan, persekitaran dan pekerjaan

Pengaruh ahli keluarga masyarakat ini membuatkan masyarakat Chetti masih menggunakan bahasa Chetti sebagai bahasa pertama kepada anak-anak mereka. Namun begitu peralihan sudah mula berlaku kepada bahasa Inggeris dan bahasa Tamil. Oleh itu, walaupun ahli keluarga mempunyai pengaruh yang kuat tetapi faktor luaran ternyata lebih dominan sehinggakan kedudukan bahasa Chetti berada dalam keadaan yang genting. Selain itu, perkahwinan turut merupakan antara faktor penyebab pilihan bahasa masyarakat Chetti sudah mula beralih kepada bahasa selain bahasa Chetti dalam pertuturan dan komunikasi. Dalam pemilihan bahasa pertuturan seharian, ternyata bahawa perkahwinan dengan kaum India yang berbahasa Tamil turut mempengaruhi pilihan bahasa mereka. Oleh itu, terdapat ibu bapa masyarakat Chetti telah mula memilih untuk berbahasa Tamil dan menghantar anak-anak mereka ke Sekolah Jenis Kebangsaan Tamil. Selain bahasa Tamil, bahasa Inggeris turut menjadi pilihan kerana keperluan untuk menguasai bahasa Inggeris dianggap prioriti.

Kebudayaan dan keagamaan merupakan salah satu faktor pemilihan bahasa Chetti masih menjadi keutamaan dalam berkomunikasi. Hal ini adalah kerana bahasa Chetti masih menjadi bahasa pengantar dalam aktiviti keagamaan yang dijalankan. Walaupun masyarakat Chetti ini beragama Hindu tetapi segala urusan keagamaan masih tetap menggunakan bahasa Chetti.

Pengaruh persekitaran juga merupakan faktor pemilihan bahasa masyarakat Chetti, oleh kerana lokasi tempat tinggal mereka merupakan destinasi pelancongan. Dengan itu secara tidak langsung masyarakat Chetti perlu menyesuaikan pemilihan bahasa mereka dengan situasi yang ada iaitu sebagai tumpuan pelancong. Oleh itu masyarakat ini lebih terdedah kepada bahasa Inggeris dan membuat pilihan menggunakan bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Akhir sekali, pengaruh pekerjaan turut menjadi faktor dalam pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Chetti yang menyebabkan bahasa selain bahasa Chetti menjadi pilihan pertuturan dalam masyarakat ini. Tuntutan pekerjaan memerlukan masyarakat ini memilih untuk menggunakan bahasa Inggeris dan bahasa Melayu.

KESIMPULAN

Bahasa Chetti merupakan satu bahasa yang unik. Rentetan itu, ia tetap dipertahankan sehingga kini dan telah diangkat sebagai salah satu khazanah negara. Namun, bahasa ini boleh terancam kedudukannya jika masyarakatnya sendiri mengambil sikap acuh tak acuh dalam usaha mengekalkan kewujudannya. Sebagai kesimpulannya daripada kajian yang dilakukan terhadap pemilihan bahasa dalam kalangan masyarakat Chetti ini, didapati bahawa masyarakat ini masih menggunakan bahasa Chetti sebagai pilihan untuk dijadikan bahasa pertuturan mereka, khususnya dalam domain keluarga. Hal ini, disebabkan oleh perasaan untuk terus mengekalkan penggunaan bahasa ibunda dalam kalangan masyarakat mereka masih ada.

Hasil kajian mendapati bahawa pemilihan bahasa Inggeris yang digunakan oleh sebilangan besar masyarakat Chetti disebabkan terdapat dalam kalangan mereka yang

menguasai bahasa Inggeris melebihi bahasa Chetti, khususnya generasi muda mereka. Oleh itu, walaupun masyarakat Chetti masih lagi mengekalkan identiti bangsa mereka dengan memilih untuk menggunakan bahasa Chetti dalam kehidupan mereka, namun dengan peratusan bahasa Inggeris yang lebih dominan dapat mengancam kelestarian bahasa Chetti. Meskipun begitu, diharapkan keadaan yang lebih positif memihak kepada bahasa Chetti kerana dengan pemilihan dan penggunaan bahasa ibu dalam kegiatan seharian khususnya domain keluarga dapat membantu legasi bahasa Chetti untuk terus dikekalkan. Walaupun masyarakat ini masih memilih menggunakan bahasa Chetti dalam keluarga mereka, namun hasil kajian menunjukkan sudah terdapat peralihan bahasa dalam kalangan masyarakat ini. Peralihan bahasa merupakan perubahan daripada penggunaan biasa daripada satu bahasa kepada bahasa yang satu lagi. Maka itu, perubahan dalam corak pemilihan bahasa oleh masyarakat Chetti terhadap bahasa Inggeris dan bahasa Tamil dengan jelas dapat menggambarkan peringkat atau tahap dalam proses peralihan bahasa. Selaras dengan putaran kehidupan, faktor-faktor seperti sosial, ekonomi dan perubahan politik pada masa kini turut memberi kesan ke atas pemilihan dan peralihan bahasa dalam sesebuah masyarakat bahasa minoriti seperti masyarakat Chetti.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. 2008. *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azharuddin Mohd. Dali. 2012. *Sejarah Masyarakat India di Malaysia*. Kuala Lumpur :Universiti Malaya.
- Gal, Susan. 1979. *Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*. New York: Academic Press.
- Howard Giles, Nikolas Coupland, & Justine Coupland. 1991. Accommodation theory: Communication, Context, and Consequence. In Howard Giles, Justine Coupland & Nikolas Coupland (Eds.). *Contexts of Accommodation*, Cambridge: University Press, pp. 1-68.
- Holmes, J. 1992. *An Introduction to Sociolinguistics*. London and New York: Longman.
- Jaspaert, K. & Kroon, S. 1993. Methodological Issues in Language Shift Research. In. G. Extra & L. Verhoeven (Eds.), *Immigrant languages in Europe*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 298.
- Li Wei (Ed.) 2007. *The Bilingualism Reader*. Routledge: London and New York.
- Noriah Mohamed. 2009. The Malay Chetty Creole Language of Malacca: A Historical and Linguistic Perspectives. *Journal of Malaysian Branch Royal Asiatic Society*, 82 (1), 55-70.
- Pauwels, A. 2004. Language Maintenance. In A. Davies & C. Elder (Eds.), *Handbook of Applied Linguistics*. Blackwell: Cambridge, pp. 719-737.
- Ravichandran Moorthy. 2009. The Evolution of the Chitty Community of Melaka. *Jebat: Malaysian Journal of History, Politics and Strategic Studies*, 36, 1-15.
- Ravichandran Moorthy. 1997. Bahasa Komuniti Chitty Melaka: Tinjauan Sejarah, Persoalan Linguistik, dan Pola Umum. *Jurnal Dewan Bahasa*, 41(1), 40-65.
- Roksana Bibi Abdullah. 2002. Peralihan Bahasa: Sebab dan Akibat. *Dewan Bahasa*, 9 (2): 52-55.
- Sa'adiah Ma'alip. 2010. Language Choice Among the Narum Community: A Multilingual Minority Group in Sarawak. Dlm. Mohd Azidan Abdul Jabar, Lim Sep Neo, Eriko

- Yamato, Chong Fah Hing, Roskina Mamat, Pabiyah Hajimaming, Regis Machart & Lim Choon Bee (Peny.). *My Language Your Language: Bahasaku Bahasamu*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia, hlm. 211-225.
- Sa'adiah Ma'alip. 2011. Sikap Bahasa dan Identiti: Kajian Kes Narum Masyarakat Narum, Sarawak. *Jurnal Melayu*, (6), 57-72.
- Sa'adiah Ma'alip. 2012. Pemilihan Bahasa dan Identiti Etnik dan Masyarakat Dwibahasa: Masyarakat Banjar di Bajar Masin. Dlm. Fazal Mohamed Mohamed Sultan, Norsimah Mat Awal & Harishon Radzi (Peny.). *Pemantapan dan Pembinaan Ilmu Linguistik Berasaskan Korpus*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 290-298.
- Sa'adiah Ma'alip. 2014. Pemilihan bahasa: Proses Peralihan Bahasa Masyarakat Che Wong. *Jurnal Melayu*, 12 (1), 32-43. Sa'adiah Ma'alip & Teo Kok Seong. 2016. Penggunaan Bahasa Orang Asli Che Wong di Kuala Gandah. *Geografia. Malaysia Journal of Society and Space*, 12 (11), 62-78.
- Spolsky, B. 2004. *Language Policy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Winter, J. & Pauwels, A. 2006. Language Maintenance in Friendships: Second Generation German, Greek and Vietnamese Migrants. *International Journal of the Sociology of Language*, 180, 123-139.
- Yağmur, K. & Akinci, M. A. 2003. Language Use, Choice, Maintenance And Ethnolinguistic Vitality Of Turkish Speakers in France: Intergenerational Differences. *International Journal of the Sociology of Language* 164, 107-128.
- Yap Eng Moi. 1989. Komuniti Ceti Melaka: Satu Pengenalan. *Jurnal Antropologi dan Sosiologi*. 17, 55-72.

PENGHARGAAN

Setinggi-tinggi penghargaan kepada Universiti Kebangsaan Malaysia yang telah memberikan dana penyelidikan mengenai pemetaan bahasa kreol di Melaka, di bawah Geran Penyelidikan FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/6, yang diketuai oleh Puan Sa'adiah Ma'alip, pensyarah kanan di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Ucapan terima kasih juga diucapkan kepada Encik K. Nadarajan Raja yang merupakan Ahli Jawatankuasa Kesenian Chetti Melaka, atas bantuan maklumat mengenai masyarakat Chetti di Melaka.

Biodata Penulis:

Rahilah Omar

Penulis merupakan pensyarah kanan di Pusat Pengajian Politik dan Keselamatan, Fakulti Sains Sosial & Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Pengkhususan beliau adalah dalam bidang sejarah (lisan, Indonesia, budaya).

Nasrun Alias

Penulis merupakan pensyarah di Pusat Penyelidikan Bitara Melayu, Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang pengkhususan beliau ialah morfologi, sintaksis dan dialek Melayu.

Teo Kok Seong

Penulis merupakan Profesor dan Felo Utama di Institut Kajian Etnik (KITA), Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang kepakaran beliau ialah sosiolinguistik.